



# 日中異文化の 出会い

— 中級へのステップアップ —

中桐典子／余瀾／芳沢ひろ子／黄晓惠

SANSHUSHA

## 音声ダウンロード & ストリーミングサービス(無料)のご案内

<http://www.sanshusha.co.jp/onsei/isbn/9784384410433/>

本書の音声データは、上記アドレスよりダウンロードおよびストリーミング再生ができます。ぜひご利用ください。



### 本文写真

- p. 20 餃子 ©iStockphoto.com/Paul\_Brighton
- p. 26 お辞儀をする子供 ©iStockphoto.com/Makidotvn
- p. 49 (右) 茶器 ©iStockphoto.com/G115702993
- p. 49 (左) 点心 ©iStockphoto.com/pnphotos
- p. 67 刺繍 ©iStockphoto.com/kevinmneill
- p. 73 中国提灯 ©iStockphoto.com/ookawa
- p. 80 京劇 ©iStockphoto.com/vincent369
- p. 82 スープ ©iStockphoto.com/inewsistock
- p. 86 爆竹 ©iStockphoto.com/pengpeng

## まえがき

おおぜいの中国人と町のそこここで出会う時代がやってきました。異文化と出会うことは楽しいことですが、さまざまな誤解もまた避けられません。私たちは自分の常識は世界の常識だと思っていますが、相手もまた自分の常識は世界の常識だと思っているのです。

とくに日本人と中国人は顔だちが似ていて、使う文字や文化も似ています。ですからいっそう自分の常識は相手にとっても常識だと思い込んでしまうのですね。

ところが私たちの文化は似ているようで異なります。似ているけれど異なるという関係は誤解も生まれやすいということですが、「自分の常識は相手にとっても常識とは限らない」ということを知っていれば実に面白い関係です。

中国人は牡丹のようなあでやかな花こそ花だと思い、にぎやかなのが大好きで、お客は家族総出で迎える…ある意味この逆が日本人、こうした違いを知るほどに日本人とは何なのか、中国人とは何なのか興味が湧いてきます。そして次第に価値観とは一つではないのだなあとと思うようになり、さらにはあでやかな花であれ地味な花であれ花を愛する心は同じ、にぎやかであれ厳粛であれ祝福する思いは同じだと、文化の表層は異なってもその本質は同じであることにも思い至ります。こうした感慨こそが異文化との出会いで最も大切なことかもしれません。

このテキストのコンセプトは、日中それぞれの視点から相手の文化や社会を眺めて書かれた文章を元に、二つの文化の違いを味わいながら中級中国語を学ぶというものです。また楽しく学びながら、異文化との出会いで知る価値観の多様さ、豊かさなどにも想いを馳せてほしいと願って作ったものでもあります。

テキスト構成は本文中国語とそこで使われた単語および主な文法項目の説明、中国語作文力を身につけるための問題 A、リスニング力を身につけるための問題 B、さらには異文化理解のための日中文化対照クイズと関連コラムから成っています。中国語検定 3 級など資格取得をめざす方々にも配慮した作りになっています。どうぞいろいろな形で存分に活用してください。

日本人と中国人の出会いが容易になった今、日中の良き交流に役立てていただけたらこんなに嬉しいことはありません。

# 目次

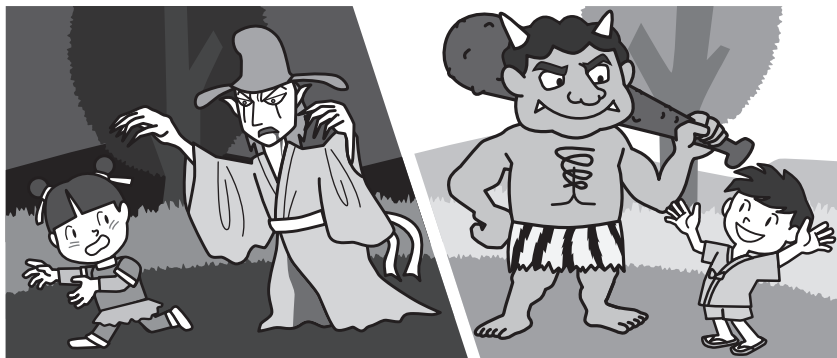
第1課	日本の鬼・中国の鬼	6
	1. 存現文	
	2. “既～又…”	
	3. 受け身文	
	4. 比較文① 否定の言いかた	
	5. “除了～以外，还…”	
第2課	中国のスターは高学歴揃い	12
	1. “是～的”構文	
	2. 様態補語	
	3. “～。是因为…”	
	4. “即使～，也…”	
	5. “只有～，才…”	
第3課	黒いボタンとなでしこ	18
	1. “和／跟～有关”	
	2. “可是／不过／但是～”	
	3. “因为～，所以…”	
	4. “按照～”	
第4課	「友人」とは	24
	1. “～的时候”	
	2. “在～看来”	
	3. “是～而不是…”	
	4. “从～来说”	
第5課	帰省しないのは法律違反	30
	1. 動詞の重ね型	
	2. 期間、回数を表す言いかた	
	3. 結果補語	
	4. “不论～，也／都…”	
第6課	学生のバイトは是か非か	36
	1. 副詞“刚刚／刚～”	
	2. “认为／觉得／感到／想～”	
	3. “与其～不如…”	
	4. “只要～就…”	

第 7 課	ご馳走する時される時	42
	1. “连～都…”	
	2. “如果 / 要是～的话, 就…”	
	3. 方向補語の派生義	
	4. “虽然～, 但是…”	
第 8 課	家の中は全部見せる中国人	48
	1. “先～, 然后(再)…”	
	2. 形容詞の重ね型	
	3. 使役文	
	4. 助詞“的”と“地”	
第 9 課	色のいろいろ	54
	1. “不是～, 而是…”	
	2. “一定会～(的)”	
	3. “把”構文	
	4. “～, 要不然…”	
第 10 課	席は譲るべきなのか	60
	1. 長い連体修飾語	
	2. 副詞“就”と“才”	
	3. “不但～而且…”	
	4. 比較文② 差の量	
第 11 課	七夕は 8 月の行事	66
	1. “来”	
	2. 可能補語	
	3. “相当于～”	
	4. 接続詞“以”	
第 12 課	おごそかと賑やか	72
	1. “一边～一边…”	
	2. “一点～都没有”	
	3. “越～越…”	
	4. “还是”と“或者”	

## 長文読解に挑戦

- 
- ① 日本の女将・中国の女将 …………… 78
  - ② 万能のチキンスープ …………… 81
  - ③ 正月に爆竹を鳴らすわけ …………… 84

## 日本の鬼・中国の鬼



一看到“鬼”这个字，中国人的脑海里出现的  
 Yí kàndào “guǐ” zhège zì, Zhōngguó rén de nǎohǎi li chūxiàn de  
 一般是死鬼，也就是幽灵。而对于日本人，特别是  
 yìbān shì sǐguǐ, yě jiùshì yōulíng. ér duìyú Rìběnrén, tèbié shì  
 小朋友来说，鬼是一个非常亲近的存在。在妈妈  
 xiǎopéngyou lái shuō, guǐ shì yí ge fēicháng qīnjìn de cúnzài. Zài māma  
 讲的故事里、幼儿园玩的游戏里，鬼都会经常  
 jiǎng de gùshi li, yòu'éryuán wán de yóuxì li, guǐ dōu jīngcháng huì  
 出现。它头上长着两个短角，嘴巴里有两个  
 chūxiàn. Tā tóushang zhǎngzhe liǎng ge duǎn jiǎo, zuǐba li yǒu liǎng ge  
 獠牙，大眼睛大鼻子。赤裸裸的上半身毛茸茸的，  
 liáoyá, dà yǎnjīng dà bízi. Chìlǜluǒ de shàngbàoshēn máoróngróng de,  
 穿着虎皮做的裤衩，一只手拿着铁棍。既有点儿像  
 chuānzhe hǔpí zuò de kùchǎ, yì zhī shǒu nǎzhe tiěgùn. Jì yǒudiǎnr xiàng  
 人，又有点儿像野兽。总是小英雄的死对头，直到  
 rén, yòu yǒudiǎnr xiàng yěshòu. Zǒngshì xiǎo yīngxióng de sǐduìtóu, zhí dào  
 最后被打败。日本的鬼没死鬼那么恐怖，甚至有点儿  
 zuìhòu bèi dǎbài. Rìběn de guǐ méi sǐguǐ nàme kǒngbù, shènzhì yǒudiǎnr  
 可爱，也算是日本小朋友的比较特殊的朋友吧。  
 kě'ài, yě suànshì Rìběn xiǎopéngyou de bǐjiào tèshū de péngyou ba.

“鬼”除了上述含义以外，还有别的含义。在日本，  
 “Guǐ” chúle shàngshù hányì yǐwài, hái yǒu biéde hányì. Zài Rìběn,  
 比如说“工作鬼”、“鬼将军”等等。前者的意思是  
 bǐrú shuō “gōngzuò guǐ”, “guǐ jiāngjūn” děngděng. Qiánzhě de yìsi shì  
 “拼命工作的人”，后者是“猛将”。而在中国，“酒鬼”、  
 “pīnmìng gōngzuò de rén”, hòuzhě shì “měngjiàng”. Ér zài Zhōngguó, “jiǔguǐ”、

“日本鬼子”一般都是贬义。同一个字，意思却很不  
 “Rìběn guǐzi” yìbān dōu shì biǎnyì。 Tóng yí ge zì, yìsī què hěn bù  
 一样。  
 yíyàng.

15

新出単語

一~(就)...:~すると(すぐ)...

看到~:~を目にする

脑海:頭の中

死鬼:亡霊

也就是~:すなわち~のことだ

幽灵:幽霊

而:一方・しかし

对于~来说:~にとっては

小朋友:坊や・お嬢ちゃん

亲近:親しい

讲:話す

故事:物語

在~里:~の中で

幼儿园:幼稚園

游戏:ゲーム・遊び

经常:しょっちゅう

头:頭

长:生える

嘴巴:口

獠牙:鋭い牙

赤裸裸:裸だ

毛茸茸:毛がふさふさしている

裤衩:パンツ

铁棍:鉄の棒

既~又...:~でもあり...でもある

有点儿~:少し~だ

像~:~に似ている

野兽:けもの

总是:いつも

死对头:敵

直到最后:最後には

被~:~される

打败:打ち負かす

没~那么...:~のように...ではない

甚至~:~ですら(ある)

可爱:可愛い

算是~:~と言える

除了~以外...:~以外...だ

含义:含まれている意味

意思:意味

拼命:一生懸命にやる

猛将:猛将

酒鬼:酔っ払い

日本鬼子:日本軍兵士や日本人を意味する蔑称

贬义:けなす意味

却:けれども

\*新出単語の太字は、中国語検定3級レベルの単語です。

❖日本の妖怪の中国語名❖ 02

ポケモン:口袋妖怪 Kǒudài yāoguài

皮卡丘:皮卡丘 Píkǎqiū

カッパ:河童 hétóng

一つ目小僧:独眼怪物 dúyǎn guàiwu





1. 存現文 —— 存在・出現・消失を描写する文

[場所 + 動詞 + モノ/ヒト]

- ① 鹿的 头上 长着 两只角。(存在)  
Lù de tóushang zhǎngzhe liǎng zhī jiǎo.
- ② 院子里 进来了一只狗。(出現)  
Yuànzǐ lǐ jìnláile yì zhī gǒu.
- ③ 我们 班里 走了三个 学生。(消失)  
Wǒmen bānli zǒule sān ge xuésheng.

2. “既~又…”「~でもあり…でもある」

- ① 熊猫 既像 熊 又像 猫。  
Xióngmāo jì xiàng xióng yòu xiàng māo.

熊猫：パンダ

- ② 富士山 既是 静岡县 的山 又是 山梨县 的山。  
Fùshìshān jì shì Jìnggāngxiàn de shān yòu shì Shānlíxiàn de shān.

县：県

\* “又~又…”ともいう。

3. 受け身文

[主語 + “被” + (動作主) + 動詞 + 付加成分]

- ① 坏人 最后 被 (英雄) 打败了。  
Huàirén zuìhòu bèi yīngxióng dǎbài le.

坏人：悪者

- ② 他 被 (同学们) 选为 班长 了。  
Tā bèi tóngxuémen xuǎnwéi bānzhǎng le.

选为~：~に選ぶ / 班长：学級委員

\* “让”“叫”も用いられるが、その場合、動作主は省略できない。

- ③ 我的 自行车 让 弟弟 骑走了。  
Wǒ de zìxíngchē ràng dìdì qízǒu le.

4. 比較文① —— 否定の言いかた「AはBほど~ではない」

第 10 課参照

[A + “没(有)” + B + (“那么”) ~]

- ① 芒果 比 苹果 贵。⇒ 苹果 没(有) 芒果 (那么) 贵。  
Mángguǒ bǐ píngguǒ guì. Píngguǒ méi you mángguǒ nàme guì.

芒果：マンゴー

- ② 长江 比 黄河 长。⇒ 黄河 没(有) 长江 (那么) 长。  
Chángjiāng bǐ Huánghé cháng. Huánghé méi you Chángjiāng nàme cháng.

5. “除了~以外，还…”「~以外に、…も」

- ① 中国 除了 汉族 以外， 还有 很多 少数 民族。  
Zhōngguó chúle Hànzú yǐwài, hái yǒu hěn duō shǎoshù mínzú.

- ② 除了 看 杂技 以外， 他 还 喜欢 看 京剧。  
Chúle kàn zájì yǐwài, tā hái xǐhuan kàn jīngjù.

杂技：雑技







- 04 1 音声を聞いて読まれた順に ( ) に番号を書いてください。
- ① 可爱 ( )    客气 ( )    可能 ( )    考试 ( )
- ② 看到 ( )    上课 ( )    开车 ( )    经常 ( )
- ③ 小朋友 ( )    玩儿游戏 ( )    大眼睛 ( )    讲故事 ( )

- 05 2 次の音声聞いて、( ) に入れる簡体字を書き取り、①②の質問に中国語で答えてください。また、③の指示に従ってください。

① 你 ( ) 唱“桃太郎”的歌吗?

答:

② ( ) 是什么?

答:

③ 你画一下 ( ) 的鬼。

- 06 3 次の会話を聞き、質問に日本語で答えてください。



音声ヒント   
 软弱 ruǎnrùo : 弱い

- ① 二人は何についての話をしていますか?
- ② 女性は話題の対象はどういう存在だと思っていますか?  
下から一つ選んでください。

凶暴
優しい
強い

# 日中文化対照クイズ・1

## 1 中国の鬼は一般にどのようなものですか？

- ① 妖怪
- ② 幽霊
- ③ 強い人

## 2 鬼のイメージは日中でどのような違いがありますか？

- ① 日本では悪いイメージもあるが、中国ではそういうことはない。
- ② 日本では良いイメージもあるが、中国ではそういうことはない。
- ③ 日中ともに良いイメージ、悪いイメージ両方がある。

## 3 漢字は中国から伝わったものなので日中で同じ漢字がありますが、それぞれの意味は：

- ① 基本的に同じである。
- ② まったく異なる。
- ③ 同じ意味になるとは限らない。

## Column

### 鬼屋とは？

「鬼」は中国では幽霊の意味になりますが、それでは「お化け屋敷」は？ これは「鬼屋」guǐwūと言います。「屋」は家とか部屋という意味で、日本語のように「〇〇屋」といった商店・職業の意味はありません。もっとも最近では日本語の影響を受けてか、たとえば「发屋」fàwū（美容院）、「啤酒屋」píjiǔwū（ビアバー）などという看板も見かけますが、「鬼屋」は「幽霊を売っているお店」ではなく、「幽霊のいる家」つまり「お化け屋敷」です。中国には「お化け屋敷」という娯楽のジャンルはありませんでしたが、最近武漢に中国一怖いというお化け屋敷ができたそうです。中国の幽霊には足があるのでしょうか。ちょっと見てみたいですね。